

Replana y jerga



Por:
**Nicomedes
Santa Cruz**

He aquí algunas palabras de la REPLANA, jergonza extinta que crearon y practicaron los esclavos negros del Perú durante los siglos XVII, XVIII y XIX.

REPLANA:

- A —
ACUCAR. Observar. Encontrarse uno en un lugar. Tener.
ALIRIO. A gusto.
ALTO COMBO. El Cielo.
ANIMA. Ser viviente.
ANIMA GURFIA. Gallinazo.
ANIMA SOLA. Dios.
APARRARSE. Reunirse.
- B —
BAJO LIRIO. Abajo el Puente.
BREVA. Hora. "¿Qué breva?: ¿Qué hora?"
- C —
CALERO. Organó genitá masculino.
CANTUJAR. Hablar la replana.
CANCAMO. (CANCAMO FUMANTISIO). Cigarro.
CASIJUANA. Año.
CLARO. Día.
CLISOS. Ojos.
COBA-COBA. Cama. Catre.
COCHAMBA. Coca. Color verde.
- CH —
CHARCO CHICUENO. Lago. Laguna.
CHARCO GRANDIMIO. Mar.
CHIMBA. Cabeza.
CHIMBERO. Sombrero.
CHONTANO. Serrano.
CHONTRIL. Serrano.
CHOZA VERDOSA. Casa. Vivienda humilde.
- F —
FELIGRES. Sujeto. Persona.
- G —
GANCHO. Amigo. Camarada.
GANCHURIME. Amigo. Camarada.
- I —
IME-IME. De mejor a mejor.
- J —
JAMAR. Comer.

- L —
LANCHA GIRA BRAVA. Licor. Aguardiente.
LANCHA GIRA MANSA. Agua potable.
LAYOS. Monedas.
- M —
MACA. Mal. Malogrado.
MAQUILAO. Mal. Enfermo. Dañado.
MISIONA. Yo.
- N —
NEL. No.
NEL VEA. No mires.
- P —
PALISIO TRINADOR. Guitarra.
PINRELES. Dedos.
- R —
REMIAR. Arrimar algo. Introducir.
REPLANA. Jerga de los negros esclavos en el Perú colonial.
- S —
SORNAVIRAR. Dormir.
SUSIOMA. Tú. Usted.
- T —
TABAS. Pies. Zapatos.
TECLA. (TECLO). Añia na.
TOMBA REMIADORA. Estómago. Bolso estomacal.
TRAPOSO. Ropa. Vestimenta personal.
TURNO. Noche.

A la germania del hampa limeña se le llama simplemente JERGA. Pese a que la REPLANA fue también otro tipo de jerga, a la que se le advierten palabras del hispano CALO, hay polémica entre los que practican en mayor o menor grado, estas jergonzas. Ello se debe a la procedencia de cada una: la jerga REPLANA es sinónimo de tradicionalismo; y la germania JERGA es sinónimo de hampón. Las palabras de esta última son constantemente reemplazadas por otras cuando las conoce la policía.

- JERGA DEL HAMPA
LIMEÑA:
— A —
ABOLLAR. Robar.
ACHOTE. Oro.
AGUANTADOR. Sobornable.

- ALTO. Bolsillo externo, superior del saco.
ARROCHAR. Desairar a alguien. Largar. Despedir descoartemente.
- B —
BAMBA. Sortija. Anillo.
BAMBERO. Timador en sortijas falsas.
BOBO. Reloj.
BRIGIDA. Brigada de Asuntos Criminales.
BUITRE. Miembro de la PIP.
BUSA. Boca.
- C —
CALETA. Escondrijo.
CAMBIAZO. Tiro por cambio sutil.
CAMINANTES. Zapatos.
CAMPANA. Ratero apostado como alarma.
CANA. Establecimiento Penal.
CANTOR. Receptor de radio.
CAPUCHA. Monedero.
CASCADA. Modalidad de tiro.
CAUSA. Persona complicada que figura en la misma causa por la que se juzga al inculpado.
CERRO (EL). Penal de "El Frontón".
COCHAMBA. Hojas de coca.
COGOTEAR. Modalidad de atraco.
COGOTERO. Asaltante de esa modalidad.
COLLERA. Grupo. Banda de facinerosos.
COMICA. Comisaría.
CORSARIO. Saco (prenda de vestir).
CRETA. Bolsillo secreto del pantalón.
CUENTERO. Timador especialista.
CUERO. Billetera.
CUETE. Revólver.
CUMBRE. Sombrero.
- CH —
CHAMBERGO. Sombrero.
CHELFA. Concubina del delincuente.
CHOREAR. Robar.
CHORO. Ladrón. Ratero.
CHUZO Y CHUZAZO. Corte inferido con chaveta, extenso y de poca profundidad, casi nunca grave. Cicatriz que de

- ja.
CHANGUL. Dar largona.
CHOY. Voz que usa el ratero para avisar a sus cómplices que posee el botín.
- D —
DEDEAR. Delatar.
DEDERO. Delator.
DRILO. Bolsillos laterales del pantalón de forma parecida a la cabeza de un cocodrilo.
- E —
ENCALETAR. Esconder algo.
ENSARTAR. Defraudar. Frustrar. Complicar o comprometer innecesariamente a alguien.
ENSARTE. Sujeto o cosa que defrauda.
ENSUCIAR. Divulgar o achacar delitos que perjudiquen a determinada persona.
ENTRIPADO. Asunto borrascoso por ventilar belicosamente. Reneor.
ESCAPERO. Que roba al escape. Huyendo por pies.
ESPIRARSE. Irse. Huir sutilmente.
ESTROBO. Corbata.
- F —
FUNAR (del lunfardo junar). Atisbar.
- G —
GETEAR. Delatar.
GETON. Delator.
GIL. Incauto.
GILA. Cónyuge. Compañera.
GRANDE (LA). Cárcel Central.
- H —
HOJA. Coca.
HINCON. Pequeña herida producida con la punta de la chaveta.
- J —
JABEQUE. Guarida del ratero.
JAMONEARSE. Presumir de algo.
JATO. Casa del ratero.
JUNAR. Atisbar.
- L —
LA BUENA. Bolsillo interior del lado izquierdo del saco. Porque allí se guarda, generalmente, la billetera.